

AETHIOPICA

International Journal
of Ethiopian and Eritrean Studies

Edited in the Asien-Afrika-Institut
Hiob-Ludolf-Zentrum für Äthiopistik
der Universität Hamburg
Abteilung für Afrikanistik und Äthiopistik

by Alessandro Bausi
in cooperation with
Bairu Tafla, Ulrich Braukämper †, Ludwig Gerhardt,
Hilke Meyer-Bahlburg, and Siegbert Uhlig

21 (2018)

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Vignette:

Gold coin of King Aphilas, early third century CE, as drawn by A. Luegmeyer after the coin in Rennau collection. Weight 2.48 grams, diameter 17 mm.

AETHIOPICA. INTERNATIONAL JOURNAL OF ETHIOPIAN AND ERITREAN STUDIES is an internationally refereed academic journal, edited at the Hiob Ludolf Centre for Ethiopian Studies and at the Department of African and Ethiopian Studies of the Asien-Afrika-Institut at Hamburg Universität, Alsterterrasse 1, 20354 Hamburg, Germany, Tel: +49 40-42838-7730/8380; e-mail: aethiopica@uni-hamburg.de.

The journal focuses on philology, linguistics, archaeology, history, cultural anthropology, religion, philosophy, literature, and manuscript studies with a regional emphasis on Eritrea, Ethiopia, the Horn of Africa, and related areas. The editors welcome contributions on relevant academic topics as well as on recent research in the respective field. Each issue of AETHIOPICA contains reviews of books which form a substantial section of the journal.

AETHIOPICA is published mainly in English. Articles in French, German and Italian are also accepted for publication. An English summary for all articles in any language is provided.

A series of Supplements of monographic or occasional character is also published.

Opinions expressed in articles and reviews in AETHIOPICA are the views of the authors, and not those of the editors, the publishers or the editorial board.

Editorial Team

Susanne Hummel
Francesca Panini

International Editorial Board

David Appleyard, London
Rodolfo Fattovich †
Alessandro Gori, Copenhagen
Marilyn E. Heldman, Silver Spring
Olga Kapeliuk, Jerusalem

Richard Pankhurst †
Alain Rouaud, Paris
Shiferaw Bekele, Addis Ababa
Rainer Voigt, Berlin

Publication of this journal is partially supported by the project TraCES: From Translation to Creation: Changes in Ethiopic Style and Lexicon from Late Antiquity to the Middle Ages, European Union Seventh Framework Programme IDEAS (FP7/2007–2013) / ERC Advanced Grant agreement no. 338756, and includes immediate Open Access.

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2018

This journal, including all of its parts, is protected by copyright.

Any use beyond the limits of copyright law without the permission of the publisher is forbidden and subject to penalty. This applies particularly to reproductions, translations, microfilms and storage and processing in electronic systems.

Printing and binding by Memminger MedienCentrum Druckerei und Verlags-AG

Printed on permanent/durable paper

Printed in Germany

www.harrassowitz-verlag.de

ISSN 1430-1938

Table of Contents

Editorial	5
Articles	
PIERLUIGI PIOVANELLI, <i>Aksum and the Bible: Old Assumptions and New Perspectives</i>	7
GETATCHEW HAILE, <i>A Short Apocalyptic Text Based on the Prophecy of Ezra (Esdras Salathiel)</i>	28
AMSALU TEFERA, <i>A Fifteenth-Century Ethiopian Homily on the Archangel Uriel</i>	87
JEREMY R. BROWN and DARIA ELAGINA, <i>A New Witness to the Chronicle of John of Nikiu: EMMML 7919</i>	120
NAMOUNA GUEBREYESUS and HIRUY ABDU, <i>The Establishment of G^wəlt and Rim Landholdings in Eighteenth-Century Gondärine Churches with a Special Focus on Ḥamärä Noh Šälästu Məʾət Däbr</i>	137
VERONIKA SIX, <i>Beschreibung der zuletzt von der Bayerischen Staatsbibliothek, München erworbenen äthiopischen Handschriften</i>	164
MARIA BULAKH, SUSANNE HUMMEL, and FRANCESCA PANINI, <i>Bibliography of Ethiopian Semitic, Cushitic and Omotic Linguistics XXI: 2017</i>	217
Miscellaneous	
PETER UNSETH, <i>The World's Oldest Living Proverb Discovered Thriving in Ethiopia</i>	226
Personalia	
Veronika Six Awarded the British Academy Edward Ullendorff Medal	237
<i>In memoriam Emeri Johannes van Donzel (1925–2017)</i> (SIEGBERT UHLIG)	237
<i>In memoriam Rodolfo Fattovich (1945–2018)</i> (LUISA SERNICOLA)	241
Reviews	
ABRAHAM J. DREWES and JACQUES RYCKMANS, <i>Les inscriptions sudarabes sur bois dans la collection de l'Oosters Instituut conservée dans la bibliothèque universitaire de Leiden</i> (ALESSANDRO BAUSI)	243

Table of Contents

GETATCHEW HAILE, <i>Ethiopian Studies in Honour of Amba Asfaw</i> (MASSIMO VILLA)	247
VÍCTOR M. FERNÁNDEZ, JORGE DE TORRES, ANDREU MARTÍNEZ D'ALÒS-MONER, and CARLOS CAÑETE, <i>The Archaeology of the Jesuit Missions in Ethiopia (1557–1632)</i> (DAVID W. PHILLIPSON)	250
IRMA TADDIA, <i>Etiopia 1800–1900: Le strategie del potere tra l’Africa e l’Italia</i> (NICOLA CAMILLERI)	255
BORIS ADJEMIAN, <i>La fanfare du négus: Les Arméniens en Éthiopie (XIX^e–XX^e siècles)</i> (VALENTINA CALZOLARI)	257
WOLBERT G. C. SMIDT and SOPHIA THUBAUVILLE, eds, <i>Cultural Research in Northeastern Africa: German Histories and Stories</i> (NICOLA CAMILLERI)	262
EVA POLUHA and ELEHU FELEKE, <i>Thinking Outside the Box: Essays on the History and (Under)development of Ethiopia</i> (BAIRU TAFLA)	264
JOACHIM G. PERSOON, <i>Spirituality, Power and Revolution: Contemporary Monasticism in Communist Ethiopia. With an Overview of the Orthodox Church during Communism</i> by Václav Ježek (BAIRU TAFLA)	265
SUSANNE EPPLE, ed., <i>The state of status groups in Ethiopia: Minorities between marginalization and integration</i> (ULRICH BRAUKÄMPER †)	267
SHIMELIS MAZENGA, <i>Nominalization via Verbal Derivation: Amharic, Tigriña and Oromo</i> (MAGDALENA KRZYŻANOWSKA)	272
EYOB GHEBREZIABHIER BEIN, <i>Tigriña Dictionary, I: Tigriña–Italian– English: Modern Dictionary, II: Italian–Tigriña–English: Modern Dictionary, III: English–Tigriña–Italian: Modern Dictionary</i> (RAINER VOIGT)	277
DAWIT BEKELE, <i>Lexical Study of Dawuro</i> (YVONNE TREIS)	286
Dissertation Abstract	
NICOLA CAMILLERI, <i>Koloniale Untertanen. Die Politik der Staatsangehörigkeit im italienischen Eritrea und Deutsch-Ostafrika (1882–1919)</i>	290

Editorial

This issue of AETHIOPICA is dedicated to Thomas Rave, who was a member of the editorial team for many years. Thomas was an integral part of the editorial engine of the journal and he contributed to its continuity and growth since its inception in 1998. The success and high standard of AETHIOPICA as well as of other major enterprises in Hamburg, from the *Encyclopaedia Aethiopica* to the series *Aethiopistische Forschungen*, owe much to Thomas and his work. Besides work, Thomas played an important part in the constructive atmosphere of the Hiob Ludolf Centre for Ethiopian Studies and he will be sorely missed. He corresponded with hundreds of authors from all over the world, thus becoming a familiar acquaintance of so many scholars in Ethiopian studies. In 2016 he began a two-year leave, taking on a full-time job. Thomas has opted to continue in this new and rewarding venture. While thanking him warmly and sincerely for his great care and competence, his patience, and his human qualities, I also wish him, on behalf of the whole editorial board, every success and satisfaction in his new job.

Over the last few years, the loss of scholars in Ethiopian studies has had a direct bearing on Ethiopian studies in Hamburg and on AETHIOPICA in particular. With the loss of the eminent archaeologist Rodolfo Fattovich, AETHIOPICA also loses a member of its international editorial board, a position Fattovich occupied since the foundation of AETHIOPICA. Also, that eminent scholar in Islamic and Ethiopian studies, Emeri van Donzel, though not a formal member of any committee in Hamburg, was a tacit presence who left his mark on major in-depth projects and influenced strategic directions on research behind the scenes, with his advice and unparalleled experience. Both will be sorely missed.

This Editorial was already closed and almost in print, when we were informed that Ulrich Braukämper, member of the editorial board of AETHIOPICA since 2006, passed away on 26 October 2018. Ulrich Braukämper will be duly commemorated in the next issue. The editorial board, the editorial team, and the director of the journal would like to extend to his family their most sincere condolences for the irreparable loss. AETHIOPICA will miss his precious contribution and scrupulous feedbacks that he punctually delivered, with great dedication and generosity, until the last weeks of his life.

monde'. À signaler également la présence de trois cartes (pp. 10–12) et de trente reproductions photographiques (sur papier glacé) à ce jour inédites (entre p. 64 et p. 65).

Valentina Calzolari, Université de Genève

WOLBERT G. C. SMIDT and SOPHIA THUBAUVILLE, eds, *Cultural Research in Northeastern Africa: German Histories and Stories*, Extra issue of *Ityopis*, 1 (Frankfurt am Main: Frobenius-Institut, Addis Ababa: Goethe-Institut, Mekelle: Mekelle University, 2015). xii, 253 pp. Price: no price indicated. ISBN: 978-3-9806506-7-0.

The publication under review is a study of how North East Africa is seen by, and presented in, the history of knowledge of German-speaking countries over several centuries. In fact, according to the Introduction, German–Ethiopian relations seem to be an ‘inexhaustible subject matter’ (p. 1). The book’s main focus is a cultural investigation into the players and institutions that were involved (and, in some cases, still are) in gathering such knowledge. Special interest is paid to social anthropology and its precursors. In November 2014, the symposium *Cultural Research from Germanophone Countries in Northeastern Africa: Stories and Histories* was held at the Goethe-Institut in Addis Abäba. The collaboration between the Goethe-Institut, Mekelle University and the Frobenius-Institut of Frankfurt am Main made the publication of the symposium’s findings possible. It comes in a line of studies testifying to the high degree of interest on the part of German-speaking countries towards the Horn of Africa, as well as to the conflicts of interest between Europe and Africa. The editors, Wolbert G. C. Smidt and Sophia Thubauville, aim to enrich this field of study with new information and research findings, taking into account—and this is a very valuable aspect of the approach underlying the publication—the fact that research history is not the history of ‘Western’ researchers dealing with foreign and exotic regions: rather, it ‘has to be understood as an interaction of many personalities, and certainly not as the history of officially recognized academic researchers coming from outside’ (p. xi).

Following the Introduction by Wolbert G. C. Smidt—which summarizes Ethiopian–German relations from medieval legends until today—this special issue of *Ityopis*, the academic journal of Mekelle University, offers nineteen short contributions and the translation of three unedited texts: the first was written by *Abba* Gorgoryos in about 1652 and concerns the Ethiopian Orthodox Church; the others are letters written by two Oromo, Ochuu

Agaa and Akkafedhee, they date back to October 1840, and represent early examples of Oromo writing.

Throughout the publication, the reader will encounter well-known personalities from Ethiopian studies, as well as less familiar figures in the field, from the seventeenth century until today. For instance, *Abba* Gorgoryos and Hiob Ludolf are not only the focus of an article by Wolbert G. C. Smidt concerning their encounter in Gotha in 1652, but also appear as the Ethiopian and German forefathers of Ethiopian studies in many other articles. A contribution by Dorothea McEwan is dedicated to the multifaceted personality of Georg Wilhelm Schimper (1804–1878) and provides an overview of the life of the German explorer in the middle of the nineteenth century and of the research he conducted on botany and geology, and on the culture of northern Ethiopia. Many aspects of the social, economic, and cultural life of the region emerge from his studies. A further article is dedicated to Werner Munzinger (1832–1875), the well-known Swiss-born orientalist and ethnographer who became a politician serving, at different times, in the British, the French, and the Egyptian administrations. Yet his biography, as presented by Wolbert G. C. Smidt, looks more complex: the author adds new details taken from various archival sources and adopts new perspectives, showing that Munzinger's change of political sides, for example, was not due to a personal strategy of power politics (as frequently assumed by historiography), but is quite coherent when considered from the Bilin perspective, since Munzinger had accepted the position of a Bilin notable, looking for the best political partner available (p. 113). Interestingly enough, this also shows how modern historiography still suffers from a Eurocentric view of history. The contribution of Smidt is a good attempt at changing this kind of history.

Other researchers from German-speaking countries also receive attention. Herma Plazikowsky-Brauner (1888–1965), for example, has attracted the interest of Sophia Thubauville who devotes an article to the rarely mentioned life and work of this woman—a woman who was firmly committed to Ethiopian studies both in Ethiopia and in Germany. A further interesting contribution concerns the Bieber family history. In this family, a strong passion for Ethiopia and the Horn of Africa has endured for generations, starting with the anthropologist Friedrich Julius (1873–1924), then his son Otto (1906–1988), the Vienna-based businessman with a strong passion for Africa who was dedicated to preserving the work of his father, and on to the author of the current article, Klaus, who is now engaged in collecting information, and writing in honour of his forebears.

The book also pays serious attention to non-European players. In an article on the contribution of the Protestant mission to today's knowledge of Oromo

culture and language, the biography of Ruufoo (the first Oromo research assistant and translator of the Bible) is offered to the reader. Formerly an Oromo slave, Ruufoo spent much of his short life at the Saint Chrischona mission near Basel. Apart from individuals, the histories and missions of research institutions such as the Frobenius-Institut für kulturalanthropologische Forschung in Frankfurt am Main, the Hiob-Ludolf-Zentrum für Äthiopistik in Hamburg, and the Max-Planck-Institut für ethnologische Forschung in Halle (Saale), that have played an important role supporting research on the north-eastern African region, are also presented. This publication, edited by Wolbert G. C. Smidt and Sophia Thubauville, is an informative and evocative reading that will surely encourage interested scholars to continue an important tradition of research on North East Africa.

Nicola Camilleri, Università di Pavia

EVA POLUHA and ELEHU FELEKE, *Thinking Outside the Box: Essays on the History and (Under)development of Ethiopia* (n.p.: n.pub., 2016). xxx, 383 pp., 4 maps, 9 tables. Price: \$34.99 (HB), \$23.99 (pb). ISBN: 978-1-5144-2228-1 (HB), 978-1-5144-2224-3 (pb).

In essence, this self-published book is an attempt to find an answer to the question of why Ethiopia, in spite of its long history and rich culture, remains one of the poorest nations in the world. The work is the joint achievement of a family who have spent much time pondering over this mysterious question. The authors make the purpose of their work clear in the Preface (pp. ix–xi): ‘This book of essays is the product of a sincere attempt to try to understand why Ethiopia continues to be one of the poorest countries in the world’ (p. ix).

The writing of the book was shared by at least three members of the family. The father, a physician by profession and an Ethiopian by origin, wrote the first part which is a survey of the country’s history from the Aksumite period to the twenty-first century. That must have been tedious work for a non-historian, and the result was apparently not fruitful. An historical narration without interpretation and analysis cannot give an answer to the question posed above.

The mother, an anthropologist who had already written several books and articles on various aspects of Ethiopian society, dealt with the second part. She examined various scientific fields and significant events that took place in the country in the twentieth century trying to track down the caus-